ISSN 1725-5147

Úradný vestník Európskej únie

L 252

Slovenské vydanie

Právne predpisy

Zväzok 47

28. júla 2004

Obsah

I *Akty, ktorých uverejnenie je povinné*

Nariadenie Komisie (ES) č. 1357/2004 z 27. júla 2004, ktorým sa určujú paušálne dovozné hodnoty na určovanie vstupných cien určitých druhov ovocia a zeleniny 1

Nariadenie Komisie (ES) č. 1358/2004 z 27. júla 2004, ktorým sa menia a dopĺňajú reprezentatívne ceny a výška dodatočných dovozných ciel na niektoré produkty v sektore cukru, stanovené nariadením (ES) č. 1210/2004 pre hospodársky rok 2004/05 3

II *Akty, ktorých uverejnenie nie je povinné*

Komisia

2004/568/ES:

★ **Rozhodnutie Komisie z 23. júla 2004, ktorým sa mení a dopĺňa rozhodnutie 92/452/EHS vzhľadom na pracoviská na odber embryí v Spojených štátoch amerických** *(oznámené pod číslom dokumentu K(2004) 2420)* [1] 5

Akty prijaté v súlade s hlavou V Zmluvy o založení Európskej únie

★ **Jednotná akcia Rady 2004/569/SZBP z 12. júla 2004 o mandáte osobitného zástupcu Európskej únie v Bosne a Hercegovine a o zrušení jednotnej akcie 2002/211/SZBP** 7

★ **Jednotná akcia Rady 2004/570/SZBP z 12. júla 2004 o vojenskej operácii Európskej únie v Bosne a Hercegovine** 10

[1] Text s významom pre EHP

(Pokračovanie na druhej strane)

SK

Akty, ktoré sú vytlačené obyčajným písmom, sa týkajú každodennej organizácie poľnohospodárskych záležitostí a sú spravidla platné len obmedzený čas.

Názvy všetkých ostatných aktov sú vytlačené tučným písmom a je pred nimi hviezdička.

Obsah (pokračovanie)

Korigendá

Korrigendum k nariadeniu Komisie (ES) č. 1147/2004 z 22. júna 2004 stanovujúce dostupné množstvo pre druhý semester roku 2004 pre niektoré výrobky v sektore mlieka a mliečnych výrobkov v rámci kvót otvorených spoločenstvom na základe samotného povolenia (Ú v. EÚ L 222, 23.6.2004) 15

SK

I

(Akty, ktorých uverejnenie je povinné)

NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 1357/2004

z 27. júla 2004,

ktorým sa určujú paušálne dovozné hodnoty na určovanie vstupných cien určitých druhov ovocia a zeleniny

KOMISIA EURÓPSKYCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Komisie (ES) č. 3223/94 z 21. decembra 1994 o uplatňovaní režimu dovozu ovocia a zeleniny [1], najmä na jeho článok 4 ods. 1,

keďže:

(1) Nariadenie (ES) č. 3223/94 predpokladá, pri uplatňovaní výsledkov multilaterálnych obchodných rokovaní Uruguajského kola, kritériá, ktorými Komisia určí paušálne dovozné hodnoty pre tretie krajiny, pre produkty a na obdobia, ktoré sú spresnené v jeho prílohe.

(2) Pri uplatnení vyššie uvedených kritérií musia byť paušálne dovozné hodnoty stanovené na úrovniach určených v prílohe k tomuto nariadeniu,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Paušálne dovozné hodnoty uvedené v článku 4 nariadenia (ES) č. 3223/94 sú stanovené podľa údajov uvedených v tabuľke prílohy.

Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť 28. júla 2004.

Toto nariadenie je záväzné vo svojej celistvosti a je priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 27. júla 2004

Za Komisiu

J. M. SILVA RODRÍGUEZ

generálny riaditeľ pre poľnohospodárstvo

[1] Ú. v. ES L 337, 24.12.1994, s. 66. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 1947/2002 (Ú. v. ES L 299, 1.11.2002, s. 17).

PRÍLOHA

k nariadeniu Komisie z 27. júla 2004, ktorým sa určujú paušálne dovozné hodnoty na určovanie vstupných cien určitých druhov ovocia a zeleniny

(EUR/100 kg)

Kód KN	Kód tretích krajín [1]	Paušálna dovozná hodnota
0702 00 00	052	62,9
	999	62,9
0707 00 05	052	83,5
	092	101,8
	999	92,7
0709 90 70	052	80,3
	999	80,3
0805 50 10	382	64,7
	388	56,6
	508	39,2
	512	41,3
	524	64,0
	528	53,1
	999	53,2
0806 10 10	052	148,4
	204	92,6
	220	117,9
	616	105,2
	624	122,3
	800	99,3
	999	114,3
0808 10 20, 0808 10 50, 0808 10 90	388	90,6
	400	104,4
	404	128,5
	508	71,5
	512	86,3
	524	56,0
	528	78,4
	720	75,2
	804	89,3
	999	86,7
0808 20 50	052	134,0
	388	97,5
	512	88,2
	999	106,6
0809 10 00	052	180,4
	094	61,8
	999	121,1
0809 20 95	052	290,6
	400	293,6
	404	322,5
	616	183,0
	999	272,4
0809 30 10, 0809 30 90	052	158,7
	999	158,7
0809 40 05	093	60,1
	512	91,6
	624	179,3
	999	110,3

[1] Nomenklatúra krajín podľa nariadenia Komisie (ES) č. 2081/2003 (Ú. v. EÚ L 313, 28.11.2003, s. 11). Kód „999“ označuje „iné miesto pôvodu“.

NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 1358/2004

z 27. júla 2004,

ktorým sa menia a dopĺňajú reprezentatívne ceny a výška dodatočných dovozných ciel na niektoré produkty v sektore cukru, stanovené nariadením (ES) č. 1210/2004 pre hospodársky rok 2004/05

KOMISIA EURÓPSKYCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 1260/2001 z 19. júna 2001 o spoločnej organizácii trhu v sektore cukru [1],

so zreteľom na nariadenie Komisie (ES) č. 1423/95 z 23. júna 1995, ktorým sa stanovujú podrobné pravidlá uplatňovania pre dovoz produktov v sektore cukru okrem melasy [2], a najmä na jeho článok 1 ods. 2 druhý pododsek druhú vetu a na jeho článok 3 ods. 1,

keďže:

(1) Výšky reprezentatívnych cien a dodatočných ciel uplatniteľných na dovoz bieleho cukru, surového cukru a niektorých sirupov pre hospodársky rok 2004/05 boli stanovené v nariadení Komisie (ES) č. 1210/2004 [3]. Tieto ceny a clá boli naposledy zmenené a doplnené nariadením Komisie (ES) č. 1262/2004 [4].

(2) Údaje, ktoré má Komisia v súčas tnosti k dispozícii, vedú k zmene uvedených cien a ciel v súlade s pravidlami uvedenými v nariadení (ES) č. 1423/95,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Reprezentatívne ceny a dodatočné clá uplatniteľné na dovoz produktov uvedených v článku 1 nariadenia (ES) č. 1423/95, stanovené nariadením (ES) č. 1210/2004 pre hospodársky rok 2004/05, sa menia a dopĺňajú a sú uvedené v prílohek tomuto nariadeniu.

Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť 28. júla 2004.

Toto nariadenie je záväzné vo svojej celistvosti a je priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 27. júla 2004

Za Komisiu

J. M. SILVA RODRÍGUEZ

generálny riaditeľ pre poľnohospodárstvo

---

[1] Ú. v. ES L 178, 30.6.2001, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 39/2004 (Ú. v. EÚ L 6, 10.1.2004, s. 16).

[2] Ú. v. ES L 141, 24.6.1995, s. 16. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 624/98 (Ú. v. ES L 85, 20.3.1998, s. 5).

[3] Ú. v. EÚ L 232, 1.7.2004, s. 11.

[4] Ú. v. EÚ L 239, 9.7.2004, s. 23.

PRÍLOHA

Zmenené a doplnené výšky reprezentatívnych cien a dodatočných dovozných ciel na biely cukor, surový cukor a produkty patriace pod kód KN 1702 90 99 uplatniteľné od 28. júla 2004

(EUR)

Kód KN	Výška reprezentatívnej ceny na 100 kg netto na daný produkt	Výška dodatočného cla na 100 kg netto na daný produkt
1701 11 10 (1)	18,69	6,96
1701 11 90 (1)	18,69	12,86
1701 12 10 (1)	18,69	6,77
1701 12 90 (1)	18,69	12,35
1701 91 00 (2)	22,15	14,90
1701 99 10 (2)	22,15	9,64
1701 99 90 (2)	22,15	9,64
1702 90 99 (3)	0,22	0,42

(1) Stanovené pre štandardnú kvalitu definovanú v prílohe I bode II nariadenia Rady (ES) č. 1260/2001 (Ú. v. ES L 178, 30.6.2001, s. 1).

(2) Stanovené pre štandardnú kvalitu definovanú v prílohe I bode I nariadenia Rady (ES) č. 1260/2001 (Ú. v. ES L 178, 30.6.2001, s. 1).

(3) Stanovené na 1 % obsahu sacharózy.

II

(Akty, ktorých uverejnenie nie je povinné)

KOMISIA

ROZHODNUTIE KOMISIE

z 23. júla 2004,

ktorým sa mení a dopĺňa rozhodnutie 92/452/EHS vzhľadom na pracoviská na odber embryí v Spojených štátoch amerických

(oznámené pod číslom dokumentu K(2004) 2420)

(Text s významom pre EHP)

(2004/568/ES)

KOMISIA EURÓPSKYCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na smernicu Rady 89/556/EHS z 25. septembra 1989 o veterinárnych podmienkach, ktorými sa riadi obchod s embryami domáceho hovädzieho dobytka v rámci spoločenstva, a dovozy týchto embryí z tretích krajín [1] a najmä na jej článok 8,

keďže:

(1) Rozhodnutie Komisie 92/452/EHS z 30. júla 1992, ktorým sa ustanovujú zoznamy pracovísk na odber a produkciu embryí schválených v tretích krajinách na vývoz hovädzích embryí do spoločenstva [2] ustanovuje, aby členské štáty dovážali iba embryá z tretích krajín, v ktorých boli odobraté, spracované a skladované pracoviskami na odber embryí vymenovanými v uvedenom rozhodnutí.

(2) Spojené štáty americké požiadali, aby sa zoznam doplnil o zápisy pre túto krajinu.

(3) Spojené štáty americké poskytli záruky týkajúce sa súladu s príslušnými pravidlami ustanovenými v smernici 89/556/EHS a príslušné pracoviská na odber embryí boli úradne schválené na vývozy do spoločenstva veterinárnymi službami tejto krajiny.

(4) Z tohto dôvodu by sa malo rozhodnutie 92/452/EHS príslušne zmeniť a doplniť.

(5) Opatrenia ustanovené v tomto rozhodnutí sú v súlade so stanoviskom Stáleho výboru pre potravinový reťazec a zdravie zvierat,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1

Príloha k rozhodnutiu 92/452/EHS sa mení a dopĺňa v súlade s prílohou k tomuto rozhodnutiu.

Článok 2

Toto rozhodnutie sa bude uplatňovať od 31. júla 2004.

Článok 3

Toto rozhodnutie je adresované členským štátom.

V Bruseli 23. júla 2004

Za Komisiu
David BYRNE
člen Komisie

---

[1] Ú. v. ES L 302, 19.10.1989, s. 1. Smernica naposledy zmenená a doplnená nariadením (ES) č. 806/2003 (Ú. v. EÚ L 122, 16.5.2003, s. 1).

[2] Ú. v. ES. L 250, 29.8.1992, s. 40. Rozhodnutie naposledy zmenené a doplnené rozhodnutím 2004/52/ES (Ú. v. EÚ L 10, 16.1.2004, s. 67).

PRÍLOHA

V prílohe k rozhodnutiu 92/452/EHS sa pridávajú tieto riadky k zoznamu pre Spojené štáty americké:

„US		04KY110 E625		Lutz Brookview Farm 4475 Fairfield Road, Box 74 Fairfield, KY 40020	Dr. Cheryl Nelson
US		04WI109 E1257		Cashton Veterinary Clinic 406 South Street Cashton, WI 54619	Dr. Brent Beck“

(Akty prijaté v súlade s hlavou V Zmluvy o založení Európskej únie)

JEDNOTNÁ AKCIA RADY 2004/569/SZBP

z 12. júla 2004

o mandáte osobitného zástupcu Európskej únie v Bosne a Hercegovine a o zrušení jednotnej akcie 2002/211/SZBP

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o Európskej únii, najmä na jej články 14, 18 ods. 5 a 23 ods. 2,

keďže:

(1) Rada prijala 11. marca 2002 spoločnú akciu 2002/211/SZBP o vymenovaní lorda Ashdowna za osobitného zástupcu EÚ v Bosne a Hercegovine [1], a spoločnú akciu 2002/210/SZBP, ktorou sa zakladá Policajná misia Európskej únie, aby sa zabezpečila kontinuita prítomnosti Medzinárodných policajných jednotiek Organizácie Spojených národov v Bosne a Hercegovine od 1. januára 2003 [2].

(2) Európska rada prijala 17. až 18. júna 2004 Európsku bezpečnostnú stratégiu: Komplexná politika pre Bosnu a Hercegovinu, ktorá okrem iného požaduje výslovné spojenie s OZEÚ, pokiaľ ide o nástroje SZBP/EBOP v Bosne a Hercegovine, aby sa umožnilo OZEÚ pomáhať generálnemu tajomníkovi/vysokému splnomocnencovi a Politickému a bezpečnostnému výboru (ďalej len „PBV“) pri zabezpečovaní maximálnej jednotnosti úsilia EÚ.

(3) Rada prijala júli 2004 jednotnú akciu 2004/570/SZBP o vojenskej operácii Európskej únie v Bosne a Hercegovine [3], ktorá vymedzuje osobitnú úlohu OZEÚ. Jeho mandát by sa mal podľa toho zmeniť a jednotná akcia 2002/211/SZBP by sa mala zrušiť.

(4) OZEÚ bude uplatňovať svoj mandát v súvislosti so situáciou, ktorá sa môže zhoršiť a mohla by poškodiť ciele SZBP tak, ako sú ustanovené v článku 11 Zmluvy o Európskej únii.

(5) Dňa 17. novembra 2003 prijala Rada Usmernenia o vymenovaní, mandáte a financovaní osobitných zástupcov Európskej únie,

PRIJALA TÚTO JEDNOTNÚ AKCIU:

Článok 1

Lord Ashdown naďalej vykonáva funkciu osobitného zástupcu Európskej únie (ďalej len „OZEÚ“) v Bosne a Hercegovine (ďalej len „BaH“) v súlade s ďalej ustanoveným mandátom.

Článok 2

Mandát OZEÚ je založený na cieľoch politiky EÚ v BaH. Tieto sa sústreďujú na pokračujúci pokrok pri vykonávaní Všeobecnej rámcovej dohody o mieri v Bosne a Hercegovine (ďalej len „GFAP“) v súlade s Plánom na vykonávanie misie Úradu vysokého splnomocnenca a pri procese stabilizácie a pridruženia s cieľom vytvoriť stabilnú, životaschopnú, mierovú a mnohonárodnostnú BaH, ktorá mierumilovne spolupracuje so svojimi susedmi a nezvratne smeruje k členstvu v EÚ.

Článok 3

Za účelom dosiahnutia cieľov politiky EÚ v Bosne a Hercegovine, je mandátom OZEÚ:

a) ponúkať poradenstvo a podporu EÚ v politickom procese;

b) bez toho, aby boli dotknuté právomoci spoločenstva, podporovať celkovú politickú koordináciu EÚ v BaH;

c) poskytovať miestne politické poradenstvo veliteľovi EUFOR, aj s ohľadom na schopnosti Integrovanej policajnej jednotky, o ktorú sa môže opierať po dohode s veliteľom EUFOR bez dopadu na velenie;

[1] Ú. v. ES L 70, 13.3.2002, s. 7.
[2] Ú. v. ES L 70, 13.3.2002, s. 1. Jednotná akcia naposledy zmenená jednotnou akciou 2003/188/SZBP (Ú. v. EÚ L 73, 19.3.2003, s. 9).
[3] Pozri stranu 10 tohto úradného vestníka.

d) prispievať k posilňovaniu vnútornej koordinácie a súdržnosti EÚ v BaH, aj prostredníctvom poskytovania informácií vedúcim misií EÚ a prostredníctvom účasti alebo zastúpenia na ich pravidelných zasadnutiach, prostredníctvom predsedania koordinačnej skupine zloženej zo všetkých predstaviteľov EÚ, ktorí pôsobia v tejto oblasti s cieľom koordinovať aspekty vykonávania akcie EÚ a prostredníctvom poskytovania usmernení týmto predstaviteľom o vzťahoch s orgánmi Bosny a Hercegoviny;

e) zabezpečovať súlad a súdržnosť vo vzťahu k verejnosti bez toho, aby boli dotknuté právomoci spoločenstva. Hovorca OZEÚ bude hlavnou kontaktnou osobou EÚ pre médiá BaH v otázkach SZBP/EBOP;

f) udržiavať si prehľad o celkovom rozsahu činností v oblasti právneho štátu a v tejto súvislosti podľa potreby poskytovať rady generálnemu tajomníkovi/vysokému splnomocnencovi a Komisii;

g) v rámci svojich širších právomocí oprávnenie vydávať v prípade potreby príkazy vedúcemu misie/policajnému komisárovi Policajnej misie Európskej únie;

h) poskytovať, ak je to vhodné, poradenstvo a zúčastňovať sa na požadovanej miestnej koordinácii, pokiaľ ide o činnosti spoločenstva a činnosti podľa hlavy VI Zmluvy o EÚ, vrátane Europolu;

i) s cieľom súdržnosti a možných synergií byť naďalej zapojený do konzultácií o prioritách pomoci spoločenstva pre obnovu, rozvoj a stabilizáciu.

Článok 4

1. OZEÚ je zodpovedný za vykonávanie svojho mandátu a koná na základe právomoci a pod operatívnym vedením generálneho tajomníka/vysokého splnomocnenca. OZEÚ zodpovedá Komisii za všetky výdavky.

2. Politický a bezpečnostný výbor (ďalej len „PBV“) udržiava nadštandardné vzťahy s OZEÚ a je hlavnou kontaktnou osobou pre Radu. PBV poskytuje OZEÚ strategické vedenie a politické inštrukcie v rámci mandátu.

Článok 5

Úloha OZEÚ sa nijakým spôsobom nedotýka mandátu vysokého splnomocnenca v Bosne a Hercegovine, vrátane jeho koordinačnej úlohy pri všetkých činnostiach všetkých civilných organizácií a agentúr zriadených vo Všeobecnej rámcovej dohode o mieri v Bosne a Hercegovine (ďalej len „GFAP“) a následných záveroch a vyhláseniach Rady pre nastolenie mieru.

Článok 6

1. Referenčná suma financií určená na úhradu výdavkov spojených s mandátom OZEÚ je 200 000 EUR.

2. S výdavkami financovanými čiastkou stanovenou v ods. 1 sa hospodári v súlade s postupmi a pravidlami, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet Európskej únie s výnimkou, že žiadne predbežné financovanie sa nestáva vlastníctvom Európskeho spoločenstva. Štátni príslušníci hostiteľskej krajiny a susedných krajín sa môžu zúčastňovať na verejnej súťaži.

3. Hospodárenie s výdavkami je predmetom zmluvy medzi OZEÚ a Komisiou.

4. Predsedníctvo, Komisia a/alebo prípadne členské štáty zabezpečia logistickú podporu v regióne.

5. Výdavky sú oprávnené odo dňa nadobudnutia účinnosti tejto jednotnej akcie.

Článok 7

1. Zamestnanci EÚ preukazujúci identitu EÚ sú pridelení na pomoc OZEÚ pri uplatňovaní jeho mandátu a na prispievanie k súdržnosti, viditeľnosti a účinnosti celkových aktivít EÚ v BaH, najmä v politických, politicko-vojenských a bezpečnostných otázkach a so zreteľom na komunikáciu a vzťahy s médiami. V medziach svojho mandátu a zodpovedajúcich dostupných finančných prostriedkov je OZEÚ zodpovedný za vytvorenie svojho tímu po porade s predsedníctvom, ktorému pomáha generálny tajomník/vysoký splnomocnenec a v plnej súčinnosti s Komisiou. OZEÚ informuje predsedníctvo a Komisiu o konečnom zložení svojho tímu.

2. Členské štáty a orgány Európskej únie môžu navrhnúť dočasné pridelenie zamestnancov na prácu pre OZEÚ. Odmeňovanie pracovníkov, ktorí môžu byť pridelení pre OZEÚ členským štátom alebo orgánom Európskej únie, zabezpečí tento členský štát alebo príslušný orgán Európskej únie, v tomto poradí.

3. Všetky pracovné miesta typu A, ktoré nie sú obsadené v rámci pridelenia, sú náležitým spôsobom uverejnené generálnym sekretariátom Rady a takisto oznámené členským štátom a orgánom s cieľom prijať najkvalifikovanejších záujemcov.

4. Výsady, imunity a ďalšie záruky, ktoré sú potrebné na ukončenie a plynulý priebeh misie OZEÚ a členov jeho personálu, sú vymedzené so zúčastnenými stranami. Členské štáty a Komisia poskytnú potrebnú podporu za účelom dosiahnutia tohto cieľa.

Článok 8

OZEÚ spravidla osobne podáva správy generálnemu tajomníkovi/vysokému splnomocnencovi a PBV a takisto môže podávať správy príslušnej pracovnej skupine. Pravidelné písomné správy sa postupujú generálnemu tajomníkovi/vysokému splnomocnencovi, Rade a Komisii. OZEÚ môže na odporúčanie generálneho tajomníka/vysokého splnomocnenca a PBV podávať správy Rade pre všeobecné záležitosti a vonkajšie vzťahy.

Článok 9

S cieľom zabezpečiť súlad vonkajších akcií Európskej únie sú činnosti OZEÚ koordinované s činnosťami generálneho tajomníka/vysokého splnomocnenca, predsedníctva a Komisie. OZEÚ poskytuje pravidelné informácie misiám členských štátov a delegáciám Komisie. V danej oblasti udržiava úzke styky s predsedníctvom, Komisiou a vedúcimi misií, ktorí vyvíjajú maximálne úsilie na podporu OZEÚ pri vykonávaní jeho mandátu. OZEÚ takisto nadväzuje styky s inými medzinárodnými a regionálnymi subjektmi v danej oblasti, okrem iného aj s OBSE.

Článok 10

Vykonávanie tejto jednotnej akcie a jej súlad s inými príspevkami Európskej únie v rámci regiónu sa pravidelne posudzuje. OZEÚ predloží súhrnnú písomnú správu o vykonávaní mandátu generálnemu tajomníkovi/vysokému splnomocnencovi, Rade a Komisii dva mesiace pred vypršaním mandátu. Táto správa je základom pre hodnotenie tejto jednotnej akcie v rámci príslušných pracovných skupín a zo strany PBV. V súvislosti s celkovými prioritami rozmiestnenia vydá generálny tajomník/vysoký splnomocnenec PBV odporúčania, ktoré sa týkajú rozhodnutia Rady o obnovení, zmene alebo ukončení mandátu.

Článok 11

Týmto sa zrušuje jednotná akcia Rady 2002/211/SZBP.

Článok 12

Táto jednotná akcia nadobúda účinnosť dňom jej prijatia.

Uplatňuje sa do 28. februára 2005.

Článok 13

Táto jednotná akcia sa uverejní v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

V Bruseli 12. júla 2004

za Radu

predseda

B. BOT

JEDNOTNÁ AKCIA RADY 2004/570/SZBP

z 12. júla 2004

o vojenskej operácii Európskej únie v Bosne a Hercegovine

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o Európskej únii, najmä na jej článok 14, článok 25 tretí odsek, článok 26 a článok 28 ods. 3,

keďže:

(1) Európska rada oznámila pripravenosť Európskej únie na EBOP misiu v Bosne a Hercegovine (ďalej len „BaH“), vrátane vojenskej zložky.

(2) Všeobecná rámcová dohoda o mieri (ďalej len „GFAP“) v BaH predpokladá *inter alia* dojednania na vytvorenie mnohonárodnej vojenskej vykonávacej sily.

(3) Rada prijala 12. júla 2004 jednotnú akciu 2004/569/SZBP [1] o mandáte osobitného zástupcu Európskej únie v Bosne a Hercegovine. Osobitný zástupca EÚ (OZEÚ) v BaH podporuje celkovú politickú koordináciu EÚ v BaH.

(4) Rada prijala 11. marca 2002 jednotnú akciu 2002/210/SZBP [2] o Policajnej misii Európskej únie. Úlohou EÚPM je vytvoriť a posilniť miestnu policajnú kapacitu, najmä na celoštátnej úrovni a v boji proti organizovanému zločinu.

(5) Rada schválila 26. apríla 2004 všeobecnú koncepciu EBOP misie v BaH, vrátane vojenskej zložky.

(6) Európska rada prijala 17. až 18. júna 2004 komplexnú politiku vo vzťahu k BaH.

(7) Na summite hláv štátov a predsedov vlád krajín NATO, v Istanbule 28. až 29. júna 2004, bolo rozhodnuté ukončiť operáciu NATO SFOR v Bosne a Hercegovine do konca roku 2004.

(8) Rezolúcia Bezpečnostnej rady Organizácie spojených národov (*1551 (2004)*) prijatá 9. júla 2004 víta úmysel Európskej únie začať misiu EÚ v Bosne a Hercegovine, vrátane jej vojenskej zložky, a to od decembra 2004 za podmienok ustanovených v liste ministra zahraničných vecí Írska a predsedu Rady Európskej únie z 29. júna 2004 zaslanom predsedníctvu Bezpečnostnej rady. Bezpečnostná rada Organizácie spojených národov ďalej rozhodla, že dohody o štatúte síl, ktoré sú v súčasnosti uvedené v dodatku B prílohy 1-A k Dohode o mieri sa dočasne vzťahujú na navrhovanú EÚ misiu a jej sily, tiež z pohľadu ich budovania v Bosne a Hercegovine, v očakávaní súčinnosti strán týchto zmlúv za týmto účelom.

(9) Rada súhlasila, že vojenská operácia EÚ by mala zabezpečiť odstrašujúci efekt, stále dodržiavanie povinností plniť úlohy uvedené v prílohách č. 1A a 2 k GFAP v BaH a prispievať k bezpečnému a istému prostrediu v súlade so svojim mandátom vyžadovaným na dosiahnutie kľúčových úloh v Pláne vykonávania misie Úradu vysokého splnomocnenca a v procese stabilizácie a pridruženia (ďalej len „SAP“).

(10) Operácia by mala posilniť komplexný prístup EÚ k BaH a podporovať postup BaH smerom k integrácii do EÚ jej vlastným úsilím s cieľom podpísať Dohodu o stabilizácii a pridružení ako strednodobý cieľ.

(11) Vojenská operácia EÚ by mala mať plnú právomoc, vykonávanú prostredníctvom svojho veliteľa ozbrojených síl, aby sa splnila úloha uvedená v prílohách č. 1A a 2 ku GFAP v BaH sledovať vykonávanie vojenských aspektov GFAP a hodnotiť a riešiť jej nedodržiavanie zmluvnými stranami.

[1] Pozri stranu 7 tohto úradného vestníka.
[2] Ú. v. ES L 70, 13.3.2002, s. 1.

(12) Okrem už nadviazaných stykov, ktoré sa týkajú činnosti EÚ v BaH, by mala Európska únia udržiavať úzke konzultácie s orgánmi BaH, najmä s ministrom obrany v súvislosti s uskutočňovaním vojenskej operácie EÚ.

(13) Konzultácie s NATO budú pokračovať v súlade s príslušnými ustanoveniami stanovenými vo výmene listov zo 17. marca 2003 medzi generálnym tajomníkom/vysokým splnomocnencom (ďalej len „GT/VS“) a generálnym tajomníkom NATO. V následnej výmene listov z 30. júna a 8. júla 2004, v tomto poradí, Severoatlantická rada súhlasila s poskytnutím DSACEUR ako veliteľa operácií EÚ a súhlasila s tým, že operačný štáb EÚ by sa mal nachádzať v SHAPE.

(14) Politický a bezpečnostný výbor (ďalej len „PBV“) by mal vykonávať politickú kontrolu a poskytovať strategické riadenie vojenskej operácie EÚ v BaH a prijímať príslušné rozhodnutia v súlade s článkom 25, tretí odsek Zmluvy o Európskej únii.

(15) V súlade s usmerneniami Európskej rady prijatými na zasadnutí v Nice v dňoch 7. až 9. decembra 2000 by táto jednotná akcia mala určiť úlohu GT/VS podľa článkov 18 a 26 Zmluvy o Európskej únii pri vykonávaní opatrení, ktoré patria pod politickú kontrolu a strategické riadenie PBV v súlade s článkom 25 Zmluvy o Európskej únii.

(16) Tretie štáty by sa mali zúčastňovať vojenskej operácie EÚ v súlade s usmerneniami ustanovenými Európskou radou.

(17) V súlade s článkom 28 ods. 3 Zmluvy o Európskej únii, operačné výdavky, ktoré vyplývajú z tejto jednotnej akcie a sú vojenskej alebo obrannej povahy, by sa mali účtovať členským štátom v súlade s rozhodnutím Rady 2004/197/SZBP z 23. februára 2004, ktorým sa ustanovuje mechanizmus spravovania financovania spoločných nákladov operácií Európskej únie, ktoré majú vojenskú alebo obrannú povahu [1] (ďalej len „ATHENA“).

(18) Článok 14 ods. 1 Zmluvy o Európskej únii vyžaduje, aby sa pri jednotných akciách uviedli prostriedky, ktoré by mali byť únii k dispozícii. Referenčná suma financií na spoločné náklady vojenskej operácie EÚ predstavuje najlepší súčasný odhad a nedotýka sa konečných údajov, ktoré budú zahrnuté do rozpočtu, ktorý sa má schváliť v súlade so zásadami ustanovenými v ATHENA.

(19) V súlade s článkom 6 Protokolu o postavení Dánska, ktorý je pripojený k Zmluve o Európskej únii a Zmluve o založení Európskeho spoločenstva, sa Dánsko nezúčastňuje na vypracovaní a vykonávaní rozhodnutí a činností Európskej únie, ktoré majú obranné dôsledky. Dánsko sa nezúčastňuje na vykonávaní tejto jednotnej akcie a preto sa nezúčastňuje na financovaní operácie,

PRIJALA TÚTO JEDNOTNÚ AKCIU:

Článok 1

Misia

1. Podliehajúc ďalšiemu rozhodnutiu Rady, ktorým sa operácia začne, ihneď po prijatí príslušných rozhodnutí, uskutoční Európska únia vojenskú operáciu v Bosne a Hercegovine (ďalej len „BaH“) s názvom „ALTHEA“, s cieľom zabezpečiť odstrašujúci efekt, stále dodržiavanie povinností plniť úlohy uvedené v prílohách 1A a 2 k Všeobecnej rámcovej dohode o mieri (ďalej len „GFAP“) v BaH a prispieť k bezpečnému a istému prostrediu v BaH v súlade so svojim mandátom vyžadovaným na dosiahnutie kľúčových úloh v Pláne vykonávania misie OHR a v SAP. Táto operácia je súčasťou celkovej misie EBOP v BaH.

2. Ozbrojené sily, ktoré sa za týmto účelom nasadia, konajú v súlade so všeobecna koncepciou schválenou Radou.

3. Vojenská operácia EÚ sa uskutočňuje s využitím spoločných prostriedkov a kapacít NATO na základe dohody s NATO.

Článok 2

Vymenovanie veliteľa operácie EÚ

Admirál Rainer FEIST, zástupca vrchného veliteľa spojeneckých vojsk v Európe (D-SACEUR), je týmto vymenovaný za veliteľa operácie EÚ.

Článok 3

Určenie operačného štábu EÚ

Operačný štáb EÚ sa nachádza v hlavnom veliteľstve spojeneckých síl v Európe (SHAPE).

Článok 4

Vymenovanie veliteľa ozbrojených síl EÚ

Za veliteľa ozbrojených síl EÚ je týmto vymenovaný generálmajor A. David LEAKEY.

[1] Ú. v. EÚ L 63, 28.2.2004, s. 68.

Článok 5

Plánovanie a začatie operácie

Rada rozhodne o začatí vojenskej operácie EÚ po schválení operačného plánu a pravidiel zapojenia, a akýchkoľvek ďalších potrebných opatrení.

Článok 6

Politická kontrola a strategické vedenie

1. PBV vykonáva pod vedením Rady politickú kontrolu a strategické vedenie vojenskej operácie EÚ. Rada týmto poveruje PBV prijať príslušné rozhodnutia v súlade s článkom 25 Zmluvy o Európskej únii. Toto poverenie zahŕňa právomoc meniť a dopĺňať dokumenty, ktoré sa týkajú plánovania vrátane operačného plánu, velenia a pravidiel zapojenia. Toto poverenie tiež zahŕňa právomoci prijímať ďalšie rozhodnutia o vymenovaní veliteľa operácie EÚ a/alebo veliteľa ozbrojených síl EÚ. Právomoc na rozhodovanie o cieľoch a ukončení vojenskej operácie EÚ si ponecháva Rada, ktorej pomáha GT/VS.

2. PBV podáva pravidelne správy Rade.

3. PBV dostáva pravidelne správy od Predsedu vojenského výboru Európskej únie (ďalej len „PVVEÚ“) o vykonávaní vojenskej operácie EÚ. PBV môže v prípade potreby pozvať veliteľa operácie EÚ a/alebo veliteľa ozbrojených síl EÚ na svoje zasadnutia.

Článok 7

Ucelenosť reakcie EÚ

1. Operácia je súčasťou dôkladne koordinovanej prítomnosti EÚ v BaH. Rada zabezpečí maximálnu ucelenosť a účinnosť úsilia EÚ v BaH. Bez toho, aby boli dotknuté právomoci spoločenstva, OZEÚ podporuje celkovú politickú koordináciu EÚ v BaH. OZEÚ predsedá koordinačnej skupine zloženej zo všetkých účastníkov EÚ, vrátane veliteľa ozbrojených síl EÚ, ktorí sú prítomní v oblasti s cieľom koordinovať vykonávanie aspektov akcie EÚ.

2. Veliteľ ozbrojených síl EÚ, bez dopadu na velenie, zohľadňuje politické rady OZEÚ na miestnej úrovni, najmä v záležitostiach, v ktorých má OZEÚ osobitnú alebo určenú úlohu a v rámci svojho mandátu sa snaží zohľadňovať požiadavky OZEÚ.

3. Veliteľ ozbrojených síl EÚ primerane komunikuje s OZEÚ.

Článok 8

Vojenské vedenie

1. Vojenský výbor EÚ (ďalej len „VVEÚ“) sleduje riadny priebeh vojenskej operácie EÚ, za ktorú zodpovedá veliteľ operácie EÚ.

2. VVEÚ v pravidelných intervaloch prijíma správy od veliteľa operácie EÚ. V prípade potreby môže pozvať veliteľa operácie EÚ a/alebo veliteľa ozbrojených síl EÚ na svoje zasadnutia.

3. Predseda Vojenského výboru EÚ je hlavnou kontaktnou osobou pre veliteľa operácie EÚ.

Článok 9

Vzťahy s BaH

GT/VS a OZEÚ v BaH pôsobia v rámci svojich príslušných mandátov ako hlavné kontaktné osoby pre orgány BaH v záležitostiach, ktoré sa vzťahujú na vykonávanie tejto jednotnej akcie. Predsedníctvo je pravidelne a bezodkladne o týchto stykoch informované. Veliteľ ozbrojených síl EÚ udržiava kontakt s miestnymi orgánmi v úzkej koordinácii s OZEÚ v záležitostiach, ktoré súvisia s jeho misiou.

Článok 10

Koordinácia a styk

Bez dopadu na velenie, velitelia EÚ úzko koordinujú svoju činnosť s OZEÚ v BaH s cieľom zabezpečiť vzájomný súlad vojenskej operácie EÚ so širším kontextom činností Európskej únie v BaH. V tomto rámci udržiavajú velitelia EÚ podľa potreby styk s ostatnými medzinárodnými subjektami, ktoré pôsobia na danom území.

Článok 11

Účasť tretích štátov

1. Bez toho, aby bola dotknutá rozhodovacia autonómia Európskej únie a jednotného inštitucionálneho rámca a v súlade s príslušnými usmerneniami Európskej rady:

— sa európske členské štáty NATO, ktoré nie sú členmi EÚ, a Kanada zúčastnia na vojenskej operácii EÚ, ak si to želajú,

— krajiny, ktoré sú kandidátmi na vstup do Európskej únie, môžu byť pozvané na účasť na vojenskej operácii EÚ v súlade s dohodnutými podmienkami,

— potenciálni partneri a iné tretie štáty môžu byť tiež pozvaní na účasť na operácii.

2. Rada týmto poveruje PBV, aby podľa odporúčania veliteľa operácie EÚ a VVEÚ prijal príslušné rozhodnutia o prijatí navrhovaných príspevkov.

3. Podrobné podmienky týkajúce sa účasti tretích štátov podliehajú dohode podľa článku 24 Zmluvy o Európskej únii. GT/VS, ktorý pomáha predsedníctvu, môže dojednať takéto dohody vo svojom mene. Ak EÚ a tretí štát uzavrú dohodu ustanovujúcu rámec účasti tohto tretieho štátu v operáciách EÚ na riešenie krízových situácií, ustanovenia takejto dohody sa uplatňujú v súvislosti s touto operáciou.

4. Tretie štáty, ktoré významným spôsobom prispievajú k vojenskej operácii EÚ, majú s ohľadom na denné riadenie operácie rovnaké práva a povinnosti ako členské štáty EÚ, ktoré sa zúčastňujú na operácii.

5. Rada týmto poveruje PBV, aby prijal príslušné rozhodnutia o zriadení Výboru prispievateľov, ak by tretie štáty z vojenského hľadiska významným spôsobom prispievali k operácii.

Článok 12

Finančné ustanovenia

1. Spoločné náklady vojenskej operácie EÚ spravuje ATHENA.

2. Na účely tejto vojenskej operácie EÚ:

— sa náklady na kasárne a ubytovanie pre ozbrojené sily ako celok nebudú považovať za oprávnené na úhradu ako spoločné náklady,

— sa výdavky na prepravu ozbrojených síl ako celku nebudú považovať za oprávnené na úhradu ako spoločné náklady.

3. Bez ohľadu na financovanie akýchkoľvek budúcich operácií a s ohľadom na osobitné požiadavky na vytvorenie tejto operácie môže Rada, v zmysle generačného procesu síl, zvážiť otázku financovania Mnohonárodného zboru sever.

4. Referenčná suma financií na spoločné náklady vojenskej operácie EÚ je 71 700 000 EUR.

5. Metódy verejného obstarávania pre vojenskú operáciu EÚ sú otvorené pre uchádzačov z členských štátov EÚ, ktoré prispievajú k financovaniu operácie.

Článok 13

Vzťahy s NATO

1. Vzťahy s NATO sa riadia príslušnými ustanoveniami, ktoré sú upravené vo výmene listov zo 17. marca 2003 medzi generálnym tajomníkom/vysokým splnomocnencom a generálnym tajomníkom NATO.

2. Velenie ozbrojených síl EÚ zostáva počas vojenskej operácie EÚ pod politickou kontrolou a strategickým vedením EÚ, po porade EÚ s NATO. V tomto rámci podáva veliteľ operácie EÚ správy o vykonávaní operácie len orgánom EÚ. NATO je o vývoji situácie informované zo strany príslušných orgánov, najmä PBV a PVVEÚ.

Článok 14

Sprístupnenie informácií NATO a tretím štátom

1. GT/VS sa týmto oprávňuje sprístupniť NATO a tretím stranám, ktoré sa pripojili k tejto jednotnej akcii, utajené informácie a dokumenty vyhotovené na účely vojenskej operácie EÚ v súlade s bezpečnostnými predpismi Rady.

2. GT/VS sa týmto oprávňuje sprístupniť tretím stranám, ktoré sa pripojili k tejto jednotnej akcii, neutajované dokumenty, ktoré súvisia s rokovaniami Rady so zreteľom na operáciu, na ktorú sa vzťahuje povinnosť mlčanlivosti podľa článku 6, ods. 1 Rokovacieho poriadku Rady.

Článok 15

Činnosť spoločenstva

Rada berie na vedomie zámer Komisie smerovať podľa potreby svoju činnosť k dosiahnutiu cieľov tejto jednotnej akcie.

Článok 16

Revízia

1. Ako súčasť revízie misií EÚ sa uskutoční šesťmesačná revízia, aby

— umožnila PBV určiť, po zohľadnení bezpečnostnej situácie a názoru VS/OZEÚ a veliteľa ozbrojených síl EÚ prostredníctvom postupnosti velenia a po vojenskej porade s VVEÚ, aké zmeny vo veľkosti, mandáte a úlohách vojenskej operácie EÚ je potrebné urobiť, a kedy by sa mala ukončiť;

— umožnila PBV určiť, po zohľadnení bezpečnostnej situácie a názoru VS/OZEÚ, veliteľa ozbrojených síl EÚ a veliteľa misie EÚPM a po porade s VVEÚ a CIVCOM, či sa celá alebo časť kapacity Integrovanej policajnej jednotky (IPJ) má umiestniť do oblasti OZEÚ, aby plnila povinnosti na podporu právneho štátu, vrátane podpory Štátnej informačnej a obrannej agentúry (SIPA). V tomto prípade sa zloženie policajných a vojenských misií preskúma.

2. Rada najneskôr 31. decembra 2005 prehodnotí pokračovanie operácie.

Článok 17

Nadobudnutie účinnosti a ukončenie

1. Táto jednotná akcia nadobúda účinnosť dňom jej prijatia.

2. Vojenská operácia EÚ sa ukončí k dátumu, o ktorom rozhodne Rada.

3. Táto jednotná akcia sa zruší po návrate všetkých ozbrojených síl EÚ v súlade so schváleným plánovaným ukončením vojenskej operácie EÚ.

Článok 18

Uverejnenie

Táto jednotná akcia sa uverejní v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

V Bruseli 12. júla 2004

za Radu

predseda

B. BOT

KORIGENDÁ

Korrigendum k nariadeniu Komisie (ES) č. 1147/2004 z 22. júna 2004 stanovujúce dostupné množstvo pre druhý semester roku 2004 pre niektoré výrobky v sektore mlieka a mliečnych výrobkov v rámci kvót otvorených spoločenstvom na základe samotného povolenia

(Úradný vestník Európskej únie L 222 z 23. júna 2004)

Strany 13 a 14, v prílohách I.A až I.H:

namiesto: „Priraďovací koeficient“

čítaj: „Množstvo (tony)“